

改革行政機構 適應社會轉型

Reform the administrative body to keep in line with social transformation



中共十八屆二中全會昨日(2月28日)審議通過了《國務院機構改革和職能轉變方案》，並建議國務院將這個方案提交即將召開的十二屆全國人大一次會議審議。這是落實十八大提出的「穩步推進大部制改革」，意味着行政改革將成為今年「兩會」的重要議題。穩步推進大部制改革，有利於簡政放權、提高行政效能，改變權力過分集中、滋生貪腐的弊端，打造一個高效廉潔、公共服務型的政府，對於適應市場經濟發展，加快中國經濟社會結構轉型具有重大意義。

當前內地行政機構還存在一個為人詬病的「頑疾」，就是權力高度集中，掌握龐大資源，形成一個個利益集團，成為產生貪污腐化的溫床，鐵道部劉志軍貪腐大案就是典型。大部制改革將在責、權、利的分配和界定方面有明顯突破，不僅機構人員要精簡，職能也應得到優化，在減少、分散行政機構的權力同時，建立健全監督機制，以脫胎換骨的勇氣向社會分權，建立一個價值明確、適應社會要求的「責權一致」的政府，以制度化完善廉政建設，加強施政的民主性和科學性，提升民眾對政府的信任和支持。因此，大部制改革也被視為推動政治改革的一項重要舉措。

The Second Plenary Session of the Eighteenth Communist Party of China (CPC) Central Committee held on 28 February discussed and passed the draft plan for the reform of State Council agencies and change of functions. It was recommended to the State Council that the draft plan be presented in the upcoming First Session of the Twelfth National People's Congress for discussion. This is a move to realize the

idea of "steadily pushing forward the big department system" raised in the Eighteenth CPC National Congress, meaning that reform of the administrative body will be the central issue for the "NPC and CPPCC sessions" this year. Steadily pushing forward the big department system will help streamline administration and delegation of power, thereby improving the efficiency of policy execution. It will also change the present imperfect state of over-centralization of power that breeds bribery and corruption, creating a highly efficient and corruption-free government which aims at serving the public. This is a highly significant move for China to keep in line with the development of a market economy and to speed up the transformation of its economic and social structure.

Today, the administrative body of the mainland is marred by a "chronic disease" which has long been strongly criticized. The disease is the over-centralization of power. Huge resources are controlled by groups who have vested interests. These vested interests are breeding grounds for bribery and corruption. The corruption case of Liu Zhijun of the Ministry of Railroad is a typical example. Under the big department system, significant breakthrough will be made in the distribution and definition of accountability, authority and interests of the government agencies. Not only will the staffing of the administrative body be streamlined but their functions will also be optimized. While reducing and decentralizing the power of the administrative body, a sound supervisory mechanism will be established. If a bold step is taken to make an overhaul, power will be delegated to the wider community to build a government that upholds clearly defined values and satisfies people's



中國將實行鐵路政企分開，國務院將組建國家鐵路局和中國鐵路總公司。圖為春運中的和諧號。資料圖片

aspiration for "right alignment between authority and accountability". This is to build a sound system of corruption-free government so that policies can be implemented in a more democratic and scientific manner, and people's trust in and support of the government can as well be enhanced. Therefore, the big department system is also seen as a major initiative to push forward political reform.

(節自2013年3月1日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

玩遊戲 學英文



逢星期三見報

還記得去年5月出版的一款電子動作角色扮演遊戲 (Action role-playing game)，在香港掀起搶購熱潮，令一眾遊戲迷 (包括筆者在內) 為之瘋狂。現今在家中，只要一個鍵盤和滑鼠便可進入黑暗世界，對抗惡魔，一嚐當英雄的滋味。在此，筆者非要傳授甚麼攻略 (Strategy guide)，也不是分享玩電子遊戲 (Electronic games) 的點點滴滴，而是希望告訴大家，我們除課堂外，也可透過日常生活，如看電視、聽英文歌等學習英語。現在，筆者正想介紹另類學習英文的方法：「打機學英文」。

電子遊戲主要分為電視遊戲 (Console Game) 和電腦遊戲 (Computer Game)。遊戲種類五花八門，舉如：

動作冒險遊戲	Action Adventure
益智遊戲	Puzzle Solving
動作遊戲	Action
格鬥遊戲	Fighting
角色扮演遊戲	Role Playing
冒險遊戲	Adventure
大型多人線上角色扮演遊戲	Massively Multiplayer Online Role-Playing
模擬遊戲	Simulation
飛行模擬遊戲	Flight Simulation
射擊遊戲	Shooting

那麼我們可以怎樣從電子遊戲中學習英語？毫無疑問，大家玩電腦遊戲時，解放壓力，令人心情愉快。試想想，如果能從遊戲中獲得知識，那就真的一舉兩得了。那讓筆者分享學習心得吧！我們知道遊戲的設計都以英語為主導。因此，玩家都必須對其遊戲所顯示的英文了如指掌，否則又怎會「打爆機」呢？！

玩寶寶兄弟 知castle指城堡

經典遊戲寶寶兄弟是筆者兒時第一隻電子遊戲，也是筆者的最愛。還記得Mario (瑪利歐) 過五關斬六將，營救公主 (Princess)，還記得我們要擊退不少小怪物包括小敵人啡蘑菇 (mushroom)、小龜 (turtle) 等。同時也要收集各處金幣 (coin)。當吃到變大蘑菇時，瑪利歐便會變大，最後戰勝大龍。那時候，遊戲中的英語，我們一定要弄懂，否則難以取勝「Thank you Mario! But our princess is in another castle!」還未在校學到，玩家已知道 (castle) 是指城堡；「Thank you Mario! Your quest is over! We present you a new quest, push button B」同樣，在小時候已懂「guest」(賓客) 和「quest」(探索) 的分別，當然也知道「over」(完結)，「push」(按) 和「button」(按鈕) 的解釋呢。

盜墓者羅拉 compass為指南針

盜墓者羅拉 (Tomb Raider) 是動作冒險遊戲。遊戲一出，風靡全球，同樣也教曉我們「tomb」和「raider」分別是指墓碑和侵略者。遊戲女主角在不同國家場景消滅怪物和敵人，以搜集有用的道具和武器，如「medical pack」(藥包)，「flare」(照明彈)，「compass」(指南針)，「grenade」(手榴彈) 等，解決最終謎團及消滅最終敵人。此遊戲全是英語，玩家必須懂得大量英語生字，如女主角的裝備「gear」等，玩家也必須對部分對話之英語略有所知，否則也難以「打爆機」呢。

筆者希望讀者不要沉迷於電子遊戲，影響學業和工作。凡事適可而止，必能「打機學英文」，成為一個增強詞彙的好方法。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師趙柏靈、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

法貝熱 — 俄羅斯宮廷遺珍

Fabergé: Legacy of Imperial Russia



摺扇

帶環大骨：1904年，聖彼得堡
法貝熱公司
扇骨和扇面：二十世紀初，法國

Folding Fan

Upper guard with handle end: St. Petersburg, 1904
The House of Fabergé
Mount and stick with blades: France, early 20th century

香港文化博物館 展期：2013.2.6 — 2013.4.29



來了，青春 別了，青春

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

有別於一般歐美國家，香港的合法飲酒年齡是18歲，踏入18歲意味着需要承擔一己的(刑事)責任；歐美地區，21歲是指標性的合法飲酒年齡；對年輕人而言便是可以肆無忌憚地喝酒抽煙，但他們總會忘記這癡癡過後的後果。亦因21歲這指標性的「合法瘋狂」，不少流行曲都會以此為着墨點，從「法定」角度出發，引起年輕人的共鳴。2009年英國女歌手Lily Allen的大碟《It's Not Me, It's You》便有一曲《22》，而美國女歌手Taylor Swift剛新出的大碟《Red》亦有一曲《22》；雖則兩者都有敘述「芳華廿二婀娜多姿」的歌詞，但兩首歌曲的氛圍和態度可說是截然不同。

十年一覺青春夢

Lily的《22》以過去式 (past tense) 開首，

「When she was 22 the future looked bright.」明顯地帶出當「逝去年華不復返」的蒼涼感，「當她還是22歲時，她似乎有着光明的未來，前途無可限量」；「was」和「looked」的過去式 connotation (隱含的言外之意) 是「已結束」甚或「不可能發生」。接着的歌詞便一語道破「But she's nearly 30 now and she's out every night.」(她現在已經30歲，仍過着夜夜笙歌糜爛生活)「Night out」並不單單指是「夜間外出」，而是泛指「夜生活」包括喝酒、跳舞、到俱樂部消遣等等，簡單的便是香港年輕人常說的clubbing。

俗語有云「青春是用來燃燒」，十八廿二時，日夜顛倒，大人們總是讚嘆年輕人的活力，但當到「三十而立」時，心還是野，這會被看作悲哀：「It's sad but it's true how society says her life

is already over.」

我的青春我做主

Taylor的《22》則隨心得得，尤其是她一己的寫照 (編者按：該曲發行時，Taylor Swift正值22歲)；開首便輕佻地說「It feels like a perfect night to dress up like hipsters and make fun of our exes, ah ah, ah ah」，22歲剛畢業準備進入社會，是青春無敵、無憂無慮的心態，姊妹淘間閒聊八卦總少不了戀愛史、前度男友 (exes)，帶着自嘲的口吻歌頌年輕的美好，副歌簡潔有力「Everything will be alright if we just keep dancing like we're 22, 22」，娓娓帶出「Live when you live」的樂活態度。

回想22歲時的我，也是「那麼癡癡過，那麼珍惜過，那麼動地驚天愛戀過」。



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netigator.com

筆者曾在一些校舍門外看到這樣的寫法：XXX Primary school cum kindergarten 中文寫法是：某某小學暨幼稚園。

英文中的cum，就是中文裡的「暨」的意思。cum這個字源於拉丁文，意義是附同，即是一個事物附有另一種作用，或者兩種事物附在一起。譬如說，一些團體舉辦周年會員大會兼新一屆理事就職典禮，例如：

某某會第十屆會員大會暨第十一屆理事就職典禮

英文可以寫成：
The tenth general meeting cum inauguration of the eleventh board of directors of XXX Association.

身兼兩職 兩種功用

在英文句子中使用這個字，通常都會在前後加連字號，即是-cum-，用作「前置詞」preposition，把兩個名詞連在一起，說明同一

cum 兼、暨

個事物包含兩種功用或目的，或者同一個人身兼兩職。例如：

He has just bought a small flat with a kitchen-cum-dining room.

他剛買下一個面積很小的住宅，廚房就是飯廳。

She is doing two jobs at the same time. She is the secretary-cum-public relations manager of the company.

她身兼兩職，她是公司的秘書，亦是公關經理。

Everybody in the department has to attend the lunch-cum-staff meeting next Friday.

部門內每個同事都必須參加下星期五舉行的午宴暨員工大會。

日常生活 常見cum

日常生活中不時會遇上「cum」這個字，例如：「living-cum-dining room」即客廳兼飯廳，政府康文署的設施有squash-cum-table tennis room 即同一球室可用作壁球或乒乓球室，squash



一個回收箱兩種用途。

作者供圖

courts-cum-activity rooms是多用途的壁球室暨活動室。

近日在街上亦看到有關cum的用語。在路旁的廢物分類箱 (見圖) 頂寫着：「litter cum recyclables collection bin」即垃圾及廢物回收箱，意思應該就是二合一的「垃圾箱暨廢物回收箱」，一個回收箱，一部分是收集垃圾，另一部分是收集各類可回收的廢物。



逢星期三見報

農曆新年期間，很多人都會在家裡放一些年花點綴家居，增添喜慶氣氛。在眾多年花之中，代表富貴的牡丹是人們最喜愛的花卉之一。

牡丹，富貴之命？

牡丹不但花朵碩大、色艷絢麗，而且香氣怡人、枝葉繁茂，自有一種雍容華貴、富麗堂皇的氣度。周敦頤在《愛蓮說》裡便說：「牡丹，花之富貴者也」。他說牡丹是花中富貴、顯貴的象徵，確實不為過。牡丹外貌豐腴、絢麗，再被周敦頤這麼一說，其富貴的形象自然更深入民心了。不過也正因为這樣，不少人覺得牡丹雖美，但與金錢、財富等沾上了邊，總不免帶點俗氣。其實，牡丹又豈止是「花之富貴者」呢。

牡丹不是無情物

穀雨是春天最後一個節氣，牡丹便是在這個時候開花的，為芳中之晚開者。唐人詩句有謂「桃時杏日不爭濃，葉帳陰成始放紅」；又說「遲開都為讓群芳，貴地栽成對玉堂」；「邀勒春風不早開，眾芳飄後上樓台」，說的都是牡丹在眾芳開遍之後才盛放的情形。詩人把這種遲開的特質人格化，認

唯有牡丹真國色

為牡丹有「不爭」、「讓」的品格。到了宋代，人們更深化了牡丹的這種特質。宋代高丞《事物紀原》載：武后詔遊後苑，百花俱開，牡丹獨遲，遂貶洛陽，故洛陽牡丹冠天下。是不特芬芳艷質，足壓群葩，而勁骨剛心，尤高出萬卉，安得以富貴一語概之？

牡丹固然芬芳綽約，艷麗群芳，但在高丞看來，牡丹不獻媚於武后，獨不肯開的「勁骨剛心」才是它最可貴的地方。宋人寫牡丹也多賦予其高尚的情操。蘇軾《謝郡人田賀二生獻花》詩便說：

城裡田員外，城西賀秀才。不愁家四壁，自有錦千堆。珍重尤奇品，艱難最後開。芳心因落日，薄豔戰輕雷。老守仍多病，壯懷先已灰。殷勤此舉者，攀折為誰哉。玉腕控紅袖，金樽瀉白醅。何當鑷霜鬢，強插滿頭回。

此詩為蘇軾酬謝田、賀二生獻牡丹花所作。內容寫蘇軾雖家徒四壁，卻因田、賀二生所獻之牡丹而倍添貴氣。牡丹歷盡艱辛、「後開」的特性，慰藉了老弱多病、壯懷俱逝的詩人，使其忘懷身世之感，簪花自樂。



牡丹，花開時節動京城。

資料圖片

春天象徵了希望，而暮春時節，百花逐漸凋零，彷彿是詩人老病自傷的寫照。但現在卻有牡丹開於百花之後，雖遲、獨盛放，卻能艷麗群芳，這樣便鼓勵了自憐自傷的詩人，人生還是有希望的。牡丹在蘇軾的筆下也就添上了不屈不撓、鼓勵人心的品格。

「勁骨剛心」、「艱難最後開」的牡丹又豈是虛有豐艷、艷麗外貌和僅代表財富、權位的俗物。

香港浸會大學國際學院講師 劉喜儀博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

